

lesprogramma

Lessen en examens

De opleiding duurt 1 academiejaar (2 semesters). De lessen beginnen medio september en eindigen half juni.

Het verplichte lessenpakket bestaat uit de volgende opleidingsonderdelen:

1. consecutief tolken naar het Nederlands vanuit beide vreemde talen
2. simultaan tolken naar het Nederlands vanuit beide vreemde talen
3. consecutief tolken vanuit het Nederlands naar beide vreemde talen
4. Nederlands + communicatievaardigheden Nederlands
5. theorie van het tolken
 - terminologie - seminar 7u
 - deontologie - seminar 7u
6. Keuzevak
7. Stage bij Europese Instellingen (dummy booth)

Credits uit de MaT of MaV: zie studiegids EMCI

TOTAAL ECTS 60

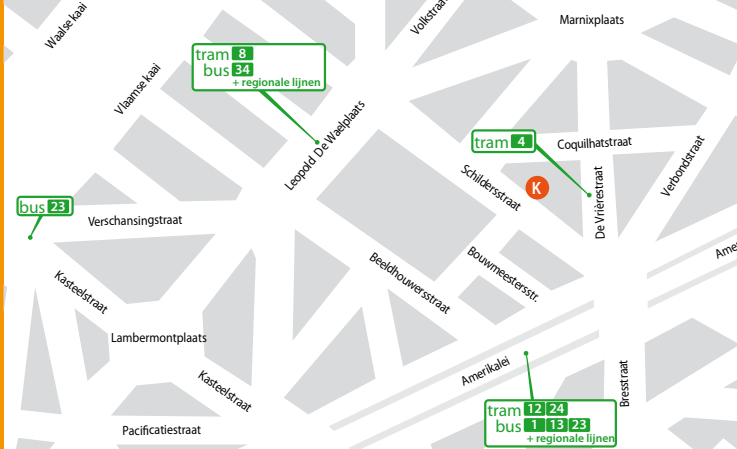
De studenten worden er bovendien sterk toe aangemoedigd een derde vreemde taal te verwerven of te vervolmaken. Dit kan binnen het opleidingsaanbod van Artesis. Ook kunnen zij algemene vakken bijwonen zoals (internationaal) recht, economie, geschiedenis, enz.

Tijdens het academiejaar worden regelmatig evaluatiecolleges georganiseerd, waar de prestaties en de vooruitgang van de studenten door alle docenten beoordeeld worden. Tijdens deze colleges is er steeds een vertegenwoordiger van de tolkdienst van de Europese Commissie aanwezig. Daarnaast is een stage voorzien bij de Europese Commissie en het Europees Parlement. De docenten spannen zich ook in om regelmatig professionele conferentietolken uit te nodigen als gastspreker voor een oefensessie met de studenten. In de tweede helft van de maand juni wordt het eindexamen georganiseerd. De studenten leggen een consecutief- en simultaanexamen voor beide vreemde talen af, evenals een retourproef naar 1 gekozen vreemde taal.

Wie slaagt voor het eindexamen ontvangt het EMCI-certificaat, dat uitsluitend kan worden uitgereikt door de deelnemende instituten aan de European Masters in Conference Interpreting én erkend wordt door de Europese Commissie en het Europees Parlement. Dit certificaat staat borg voor een opleiding op hoog niveau die voldoet aan de strengste kwaliteitseisen.

partners

België	Artesis Hogeschool, Vertalers en Tolken, Antwerpen
Denemarken	CBS, Copenhagen Business School, Copenhagen
Duitsland	Johannes Gutenberg Universität, Mainz
Finland	Turku University, Turku
Frankrijk	ESIT, Université de la Sorbonne Nouvelle, Parijs
Hongarije	Eötvös Lorand University (Elte), Boedapest
Italië	Università di Trieste, Trieste
Oostenrijk	Karl Franzens Universität, Graz
Polen	University of Warsaw, Warschau
Portugal	Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lissabon
Roemenië	Universitatea "Babes-Bolyai", Facultatea de Litere, Cluj
Slovenië	University of Ljubljana, Faculty of Arts, Ljubljana
Spanje	Universidad de la Laguna, La Laguna
Tsjechië	Charles University, Praag
Turkije	Bogazici University, Istanboel
Verenigd Koninkrijk	University of Westminster, Londen
Zweden	Stockholms Universitet, Stockholm
Zwitserland	Université de Genève, Genève



European Master in Conference Interpreting

academiejaar 2011 – 2012



locatie

K vertalers en tolken

Schildersstraat 41
2000 Antwerpen
T 03 240 19 02
vertalertolk@artesis.be

www.artesis.be/vertalertolk



European Master in Conference Interpreting

tolken voor de Europese Unie

Het departement Vertalers en Tolken van de Artesis Hogeschool, het vroegere Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (HIVT), heeft in de loop der jaren een stevige reputatie opgebouwd met zijn academische opleiding tolken. Een groot percentage van de afgestudeerde tolken is thans werkzaam bij de Europese instellingen als ambtenaar of freelance tolk. Dit heeft alles te maken met de kwaliteitsvolle opleiding, die voldoet aan de hoge eisen die de Europese werkgever stelt.

De goede relaties met de Europese Commissie en het Europees Parlement kregen in de loop van het academiejaar 1997-1998 een nieuwe dimensie. Om nog beter te beantwoorden aan de noden van de Europese markt besloot de Europese Commissie, in samenwerking met verschillende instituten in de Europese Unie (waaronder het toenmalige HIVT, ons huidig departement VT), een universitair programma uit te werken voor een 'European Masters Degree in Conference Interpreting'. Vertegenwoordigers van de Tolkendienst van het Europees Parlement werkten actief mee aan de totstandkoming van dit programma, dat bovendien past binnen het kader van het Erasmus- en Socratesprogramma van DGXXII.

Via dit postgraduaat willen de Europese instellingen tegemoetkomen aan de vraag naar hooggekwalificeerde conferentietolken. Deze vraag is de laatste jaren alleen maar toegenomen, vooral voor de minder gebruikte en minder onderwezen talen.

Voor de selectie en aanwerving van conferentietolken wordt sinds enkele jaren een interinstitutionele procedure gehanteerd, d.w.z. dat de Europese instellingen de toelatingsproeven samen organiseren. Wie slaagt voor deze proeven, wordt meteen geaccrediteerd als conferentietolk bij de Europese Commissie, het Europees Parlement en het Europees Hof van Justitie.

conferentietolken

Tolken: simultaan en consecutief

Het conferentietolken speelt zich steeds in een welbepaalde context af, zoals internationale en meertalige vergaderingen, colloquia, seminars, conferenties, enz.

Men kan een onderscheid maken tussen twee vormen van conferentietolken:

- simultaan tolken: het tolken van een redevoering terwijl deze plaatsvindt. De tolk bevindt zich in de cabine en de luisteraars volgen de redevoering via koptelefoons; de tolk vertaalt gelijklopend – simultaan – met de spreker;
- consecutief tolken: de redevoering wordt opgedeeld in kleinere gehelen; de tolk brengt na elk geheel de vertaalde versie van de uiteenzetting; de tolk richt zich rechtstreeks tot het publiek en baseert zich daarbij op aantekeningen, die hij/zij neemt volgens een eigen systeem.

Een conferentietolk werkt doorgaans naar de moedertaal vanuit twee, drie of meer vreemde talen.

toelatingsvoorwaarden

Wie komt in aanmerking?

De European Masters Degree in Conference Interpreting staat open voor kandidaten met een academische master, een licentiaatsdiploma of een doctoraal diploma (voor kandidaten uit Nederland).

De kandidaten moeten over een uitstekende kennis van het Nederlands (moedertaal) beschikken en een combinatie van ten minste twee vreemde talen aanbieden van onderstaande groepen.

Binnen Artesis wordt immers een onderscheid gemaakt tussen een A-groep en B-groep:

A-groep: Duits, Engels, Frans

B-groep: Italiaans, Portugees, Spaans

Kandidaten moeten beschikken over een combinatie A-A of A-B. De combinatie B-B is helaas niet mogelijk, maar de mogelijkheid om lessen bij te wonen voor andere dan de hier vermelde vreemde talen kan – op aanvraag – steeds worden onderzocht. Uitgebreidere combinaties, zoals A-A-A, A-A-B of A-B-B zijn daarentegen wel

mogelijk. De derde taal wordt daarbij slechts facultatief gevolgd, maar bereidt de kandidaten voor op de beroepsomgeving, waar een minimum van drie vreemde talen de norm is.

De kandidaten hebben tevens een uitgebreide algemene kennis en zijn vertrouwd met de economische, sociale en culturele achtergrond van de landen waar hun werktalen worden gesproken.

Bovendien wordt van de kandidaten verwacht dat zij over een uitstekend concentratievermogen, goede communicatieve vaardigheden en een sterk synthese- en analysevermogen beschikken. Zij moeten bovendien in staat zijn in het openbaar te spreken en onder grote druk te werken.

Om tot de opleiding te worden toegelaten, dienen de kandidaten een dossier in dat bestaat uit een curriculum vitae, een afschrift van het eindexamen en het bewijs dat zij over een grondige kennis van twee vreemde talen beschikken. Na aanvaarding van het dossier leggen de kandidaten een geschiktheidsproef af voor een jury van docenten uit de opleiding en vertegenwoordigers van de Europese instellingen. Op die manier zijn de Europese instellingen reeds betrokken bij de initiële selectie van de kandidaat-conferentietolken.

Deze proef bestaat uit:

- een mondelinge weergave van een korte, gestructureerde tekst (3 min.) uit twee vreemde talen door de kandidaten in het Nederlands, al dan niet met aantekeningen;
- een kort van tevoren voorbereide uiteenzetting over één uit vijf thema's te kiezen onderwerp;
- een motiveringsgesprek.
- kennisvragen (niet eliminerende proef)
- een closingoefening: de studenten krijgen een tekst waarin bepaalde sleutelwoorden werden weggelaten. Zij moeten deze woorden invullen.

Met uitzondering van de kennisvragen moeten de kandidaten voor alle proeven slagen om toegelaten te worden tot de opleiding.

praktische informatie

Hoe meld ik mij aan?

Het volledige dossier (een schriftelijke aanvraag, een voor eensluidend verklaard afschrift van het universitair diploma, een curriculum vitae) moet ten laatste op 1 juni verstuurd worden naar:

Artesis Hogeschool Antwerpen

Vertalers en Tolken

T.a.v. het departementshoofd

Schildersstraat 41

B-2000 Antwerpen

Fax: 032 3 248 19 07

Wanneer het dossier een positieve beoordeling krijgt, worden de kandidaten hiervan vóór 15 juni schriftelijk op de hoogte gebracht en vernemen zij ook op welke datum de geschiktheidsproef wordt georganiseerd (meestal begin juli).

Het inschrijvingsgeld wordt ieder academiejaar bepaald op basis van de aangeboden talen.

Elke vraag om bijkomende inlichtingen moet per e-mail gericht worden aan de heer Tom Van den Kerkhof: tom.vandenkerkhof@artesis.be.

